

· 诗苑译林 ·

湖上夫人

〔英〕司各特著
曹明伦译



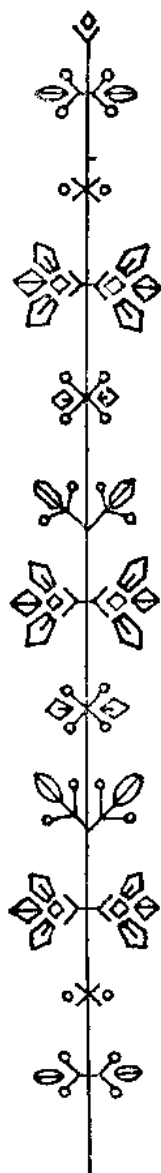
湖南人民出版社



译丛

湖上夫人

〔英〕司各特著
曹明伦译



湖南人民出版社

Sir walter scott

Lady of the Lake

英国 Oxford University Press 1972年版
据 美国 Airmont Publishing Company 1987年版 译出

湖 上 夫 人

〔英〕司各特著

曹明伦 译

责任编辑：江 声

*

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1986年2月第1版第1次印刷

印张：8.5 印数：1——4,900

统一书号：10109·1986 定价：（平装）1.60元（精装）2.40元

插图 85—13



司 各 特

《诗苑译林》出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情。要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间，已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期，往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡

献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印《诗苑译林》，就是希望以我们微薄的能力，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。《诗苑译林》的内容将是：一、“五四”以来翻译的外国诗歌名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使《诗苑译林》逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

《诗苑译林》的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。也应该感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意。我们热烈地期望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

湖南人民出版社译文编辑室

《湖上夫人》一八三〇年版序言

《玛米恩》^①获得成功之后，我真想同《奥德赛》^②中的尤里赛斯一起大声呼喊——

“我双手已赢得了一场冒险——
而另一场，勇士们，尚待展现。”

苏格兰民族古老的生活方式和风俗习惯，在我看来似乎特别适宜于写成诗篇。差不多就在我生活的这个时代，他们的生活方式已经发生了变化，但我至少从老一辈人口中听到不少有关苏格兰高地这个古老国度的传说。我常常想把古代苏格兰盖尔人的生活写成诗篇。半个世纪以前，英格兰与苏格兰之间的长期不睦和政治纠纷，也许会使不列颠王国最富饶繁荣地区的人们厌恶一部以苏格兰高地为背景的诗歌，但现在这种厌恶感已在一片同情声中消匿了。英格兰民族比其他任何民族都更加同情一个高尚的敌对民族的不幸。莪相^③的诗歌以其盛名充分证实，以苏格兰题材写成的诗章是

① 《玛米恩》是司各特在写《湖上夫人》之前，于一八〇八年写成的另一部长篇叙事诗。长诗叙述封建主玛米恩为了娶贵族小姐克拉尔为妻，诬告陷害她的未婚夫，最后玛米恩死于战争之中，克拉尔终于与情人团圆。全诗充满忧郁、浪漫的情调。

② 《奥德赛》是荷马史诗之一，另一部是《伊利亚特》。

③ 莪相，苏格兰古代说唱诗人，生活在公元三世纪。

足以吸引读者的。在今天，仅仅靠民族偏见已不可能妨碍这些诗的成功。

在这个富于浪漫色彩的国家里，我还耳闻目睹了许许多多，同时阅读了许许多多。我习惯在色彩斑斓的大自然中度过秋天。坎特林湖的景色使我回忆起许多亲密的朋友，回忆起从前那些快活的探险。把这部产生于如此瑰丽的景色之中，并深深地印在我脑子里的诗篇写出来真是一件乐事；回忆以往的生活和那些事件也是非常令人愉快的。詹姆士四世，特别是詹姆士五世^①常常乔装打扮周游全国的传说，为我提供了一个重要情节，我只需稍稍巧妙地润饰加工，这故事定会脍炙人口。

然而，我现在可以坦白地说，尽管写这部长诗给我带来了无比的欢欣和喜悦，但也并不是没有疑惑和忧虑的。一位与我有近亲关系、在其一生中伴我度过了情深意厚的一段时光的女士，当时正住在我家里，她常常问我每天那么早起床干什么（清晨恰恰是我最有效的写作时间）。我终丁把我深思熟虑的主题告诉了她。我永远也忘不了她回答中表露出来的焦虑和热情。她对我说，“千万别鲁莽行事，我最亲爱的表哥。你已经有了名望——那么高的名望，也许你自己都不敢相信，也超过了我和其他偏爱你的朋友对你的公正的赞美。你已经站得很高了——别轻率地指望爬得更高，别去冒摔交的危险；因为，请相信我，一位受人尊敬的人就是泰然地摔交，

^① 詹姆士四世(1473—1513)，苏格兰国王，在位期1488—1513。詹姆士五世(1512—1542)，詹姆士四世之子，在位期1513—1542。

人们也不会允许的。”我用蒙特罗斯^①的诗行回答了她那深情的劝告：

谁要是担心自己命运太糟，
或害怕自己功绩太小，
那他就不敢贸然一试
去全部获得，或全部失掉。

我迄今清楚地记得我与她之间的那次谈话。我说：如果我失败，那正是我不应该获得成功的征兆。那我将转向终生写散文体作品；你将会看到，我的性格不会有一点变化，也绝不会有哪顿饭吃不香。但要是我成功了，那就：

“举起那顶美丽的蓝色礼帽，
短剑，羽毛，把一切举得高高！”

不久之后，我就把《湖上夫人》的第一章献给了我那位焦虑而多情的评论家，她终于顺从了我的轻率。然而，尽管我以据说是我们这个姓氏的人都具有的顽固劲非常自信地作了答复，但我得承认，她那高雅的鉴赏力和毫无偏见的友情的警告，在相当程度上动摇了我的自信。后来她收回她以前的意见就并没有使我感到多大的快慰，因为我考虑到这是受了

① 蒙特罗斯(1612—1650)，苏格兰贵族。在查理一世与议会的战争中，他统率苏格兰保皇党军队。

她对我的偏爱的影响。在这种情况下，温情犹如一盏明灯升在画布之上，为画面上先前呈现出的动人色彩增辉，而把所有的缺陷都抛进阴影之中。

我记得大约与此同时，我的一位朋友就象一支老歌里唱的那样，开始“提高我的希望”，犹如“猎人扛着汽枪”。他是个农场主，但他那非凡的理解力、高雅的鉴赏力以及诗一般热烈的感情完全可以弥补他没有受过正规教育的不足。他热衷于户外运动，我们曾常在一块儿打猎。

一天，这位朋友偶然同我一起在阿谢斯底尔吃饭，我趁机给他朗读《湖上夫人》的第一章。我仅仅把他作为普通读者中一位适当的代表，以便判断这部诗对一般人的影响。当然，我应该决定，与其凭他对诗的评论，倒不如根据他表露出来的感受来获得我的印象。当我朗读（或者说演讲）之时，他的反应格外奇特。他用手撑着额头，全神贯注地听完了猎鹿那一段。当听到猎狗扑进湖里，去追赶与艾伦·道格拉斯一起乘船而去的主人时，他猛然大喝一声，拍案而起，对诗中这段描述提出了批评。他说让狗猛跑一阵，然后又把它们抛进水里，这肯定会要了它们的命。我承认，他的这一批评极大地鼓舞了我。因为我这个爱打猎的朋友把我诗中的故事完全当作了现实。但他另外一个表示却没有使我感到高兴。他听出了诗中的流浪骑士弗茨·詹姆士与国王本人的同一性。那是在我读到弗茨·詹姆士吹响号角召唤随从之时。他也许由此而想到了那首活泼而古老，但文体上多少有点破格的小调，其中唱道：

“他从腰间摘下号角，
 激昂的号角声在山间回荡，
 二十四名胸甲骑士
 跳过山崖来到他身旁；
 然后他抽出一把小刀，
 割掉身上褴褛的衣裳，
 他们是其中最勇敢的绅士，
 我们将不再流浪。”^①

这一发现正如佩皮斯先生羽纱斗篷上一条裂缝一样，不过是一个微不足道的漏洞，但它却使我感到不安；我花了许多功夫来抹去那些我一方面相信有产生效果的希望，同时又认为有可能在全诗写完之前就暴露我真实意图的痕迹。

我煞费苦心地一一考证故事中每一个细节的准确性。我记得特别清楚的是：为了查明我诗中的故事是否真实，我专程到珀斯郡^②去查看詹姆士国王能否在我诗中所规定的时间内骑马从温纳克尔湖畔跑到斯特林城堡，最后我高兴地证实那是完全可能的。

经过相当一段时间的耽误，《湖上夫人》这部长诗于一八一〇年五月出版了。长诗获得了不同寻常的成功，一时间竟使我断定自己抓住了命运女神的裙带，她垂青于我这个如此大胆地指望她宠爱的人，让我接连三次获得成功^③，而至今

① 这首小诗名叫《快活的乞丐》，据说是由国王詹姆士五世收集的。

② 珀斯郡，苏格兰中部一郡。

③ 指诗人早期创作的三部巨著《最后一位吟诵诗人的歌》、《玛米恩》和这里的《湖上夫人》。

恩惠未减。我的名望也许已经达到这样一种登峰造极的地步——有了这种名望，任何智虑明达或稍微谨小慎微都会令人止步不前，放弃努力，那我十有八九就会声名失坠，而不是威望大振。但是，正如大名鼎鼎的约翰·威尔克斯^①曾向他的前国王陛下解释，说他在声望的涨潮中绝不会成为一名威尔克斯信徒，我也能真诚坦率地声明，我任何时候也不会成为自己诗歌的信徒，纵然这部诗受到成千上万人最衷心的喜爱。绝不要以为我是过分地不受抬举，或过分坦率耿直，以致于藐视舆论的价值，这种舆论的呼声把我抬到了比我应该享受的更高的高度。相反，当我从对我的偏爱中接受到我不能索求的荣誉时，我对公众是倍加感谢的；我力图通过继续努力来使这种荣誉名符其实，不负公众对我的偏爱。

也许，在我粗制滥造的过程中，我既没有考虑到公众的爱好，也没有照顾自己的兴趣。但是，公众拥有保护自己的有效方法，他们可以用冷漠来堵塞任何入侵的途径；就我而言，我数年如一日地献身于文学创作，以致于我觉得很难使自己再从事于别的事业；所以，我慷慨地把我全部冗长乏味故事奉献给公众，用公众对我作品的反映来宽慰自己。如果未来世纪的人们认为我不配享受我同时代的人们对我的恩宠，“他们也只能说我有过那顶桂冠”，并且暂时享受了那令人垂涎的盛名。

然而，不管多么不配，我认为我保持了自己曾经获得的那种显赫地位。我就象一名拳击手，每时每刻都准备着显示

① 约翰·威尔克斯(1727——1797)，英国激进派政治家。

自己的高超技艺；而不象一位骑士，只在很少的场合中才履行他的义务。我总觉得自己不能老占着公众们凭感情（而不是凭理智）所赐予我的地位。我宁愿在竞争中让一些更名符其实的对手夺去我的桂冠，而不愿因为自己的懒惰而受到轻视，象苏格兰法官们所谓的“消极放逐”一样失去荣誉。所以，那些愿意看一看《罗克比》^① 导言的读者将会察觉我正作为一个诗人而隐退，而隐退正是为了作为一名小说家出现。正如民谣所唱，爱丽娜王后^② 沉于卡林克拉斯正是为了在昆赫斯重新浮起。

我最后还要说的是，在我那辉煌卓越而又十分短促的出头期间，我非常仔细地观察了我在开始文学生涯之前就决心遵循的中庸之道。倘若一个人想在这个世界上弄出点声响，那他一定会遭到流言蜚语、挖苦讽刺。正如一个人要纵马驰过一座村庄，必须事先估计到身后那阵破口大骂一样。有经验的人都知道，骑手要屈身去抽打那些谩骂者，就很容易摔下马来。因此，作家也别想去惩罚那些对自己危害小得多的是非之徒。根据这个原则，我让那些卑劣的模仿诗作、讽刺漫画和幽默小品^③ 各自去找到自己相称的位置；当那些小人喊声责骂要轰我下台之时，我就象小学生一样小心翼翼地尽量不招惹他们，不让他们与我这个使他们大动肝火的淘气孩子正面交战。我明智地牢记：在这种情况下，正面交锋会使

① 《罗克比》，诗人于1812年写成的另一部长诗。

② 爱丽娜王后（1122—1204），1137—52为法王路易第七之后；1152年改嫁英王储，1154—89为英王亨利二世之后。生子查理一世。

③ 为嘲弄诗人和他的作品而作的一些滑稽文章和图画。

他们勃然大怒。让我再说一句，我在文坛上的统治（既然拜伦一直这样称呼）是以我性情温良、耐心坚韧为标志的。我从来不拒绝在我力所能及的范围内，为那些有长处的文友疏通道路。我有这样一个有利条件（就我们这个易激动的民族来说，这是一个相当难得的有利条件）来享受公众对我的一致喜爱。据我所知，在我同时代的人中，这种享受还不会招致任何永不消失的恶意。

瓦尔特·司各特

一八三〇年四月

目 录

《湖上夫人》一八三〇年版序言·····	1
序 歌 ·····	1
第一章 追 猎·····	3
第二章 小 岛·····	39
第三章 集 合·····	83
第四章 预 言·····	120
第五章 决 战·····	161
第六章 囚 室·····	205
结束歌 ·····	246
译者后记 ·····	248

这部诗中所叙述的故事主要发生在苏格兰珀斯郡西部高地的坎特林湖畔^①。故事延续了六天，每天为一诗章。

序 歌^②

北方的竖琴哟！你长久地悬在山榆树间，
那棵山榆树哟，遮蔽了圣弗兰泉眼，^③
你的琴声曾洒进飘忽的柔风，
直到猜忌的常青藤把你依附，
用繁茂的仙人环缠住你根根琴弦，——
哦，古老的竖琴，难道你非得沉睡下去？
伴着这萧萧树叶、淙淙清泉，
你那甜润的琴声难道将永远沉寂，

① 坎特林湖由东向西呈条形，湖东有一小河流经特洛萨克斯山谷，注入阿克雷湖，再从该湖东边流出，连接温纳克尔湖，最后注入泰士河；坎特林湖东北角与贝安山脚相连，南岸与文绿山峰相望。这部诗中所叙述的故事主要就发生在这块方圆约30公里的地区。鉴于作者已在诗中对这一地区进行了详尽的描绘，译者对诗中出现在该地区的地名不再一一注释。

② “序歌”二字为译者所加。

③ 圣弗兰，七世纪苏格兰西部阿杰尔地区一修道院院长，晚年移居东部的斐佛。一些据说能医治疯癫病的泉眼均以他的名字命名。

不让勇士微笑，也不让少女悲叹？

不是这样哟，在古老的苏格兰，
欢乐的人群里总会有你的声音，
当绝望的爱情引起了恐惧，
当辉煌的胜利征服了骄横。
当歌声间歇，人们总会听见
你那热情、庄严、高昂的琴声！
佳人显贵都屏息聆听；
因为你仍然在高声吟唱
骑士们英勇的业绩和美女那迷人的眼睛。
哦，醒来吧！不管我这只手，这只
要冒险进你迷宫的手有多么粗笨，
哦，醒来吧！虽然我的琴艺
只能拨出你古老诗篇的回音；
尽管琴声会生硬平淡，转瞬即逝，
纵然一切都不配拨响你这高贵的竖琴，
然而，倘若有一颗心能随着琴弦悸动，
就不会辜负你那奇妙的琴声。
所以哟，别再沉默了！醒来吧！女神！